



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de MARQUE (Nathalie), « Glossaire », *Le Théâtre italien*, Tome I,  
GHERARDI (Evariste), p. 973-976

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-3190-6.p.0973](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-3190-6.p.0973)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2016. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

- Aune** : unité de mesure de tissu qui équivaut à 1,20 m environ. Elle varie suivant les lieux. Celle de Paris est de trois pieds, sept pouces et huit lignes. La ligne étant la douzième partie d'un pouce le *Dictionnaire de l'Académie* arrondit à huit pouces. Celle de Lyon était un peu plus courte que celle de Paris. Son nom vient du bâton en bois d'aune qui sert à mesurer la longueur des toiles, rubans et autres étoffes.
- Bailler** : terme de droit signifiant fournir, donner. Familièrement, *bailler belle* est une expression qui signifie chercher à en faire accroire, dire des mensonges.
- Bailli** : En langage de Palais, le terme a le sens de gardien. Le *bailli* est un officier de robe qui rend la justice dans une certaine étendue de territoire au nom du roi ou d'un seigneur. Furetière signale que *bailli*, *sénéchal* et *prévôt* peuvent désigner les mêmes fonctions en divers lieux.
- Barguigner** : marchander sou à sou quelque chose, avoir des difficultés à se résoudre à faire un choix ou à se défaire de son engagement, hésiter.
- Bel air** : de manière élégante, adroite. S'applique à une chose mais également à une personne à la mode, qui veut paraître et se distinguer par son élégance.
- Bouracan** : selon certains le terme vient de l'italien, pour d'autres de l'arabe et renverrait aux chameaux qui s'accroupissent et donc à des vêtements en poil de chameau puis de chèvre qui résistent à la pluie. C'est un gros camelot.
- Brette** : grande épée, plus longue que celle des gentilshommes. Arlequin est souvent représentée avec une brette à la ceinture.
- Brocart** : le terme s'écrit à l'époque avec un *-d* final et désigne une étoffe à fleurs brochée d'or ou d'argent puis toutes sortes d'ouvrages à fleurs.
- Casse** : Le cassier ou canéficier qui pousse en Egypte et aux Antilles produit des gousses ou fruits dont la pulpe est donnée aux malades par les médecins pour purger en douceur la bile et la pituite de l'estomac. Trévoux précise que cette pulpe se conserve dans du sucre en poudre, que l'on peut également confire les fruits et faire de la confiture avec les fleurs dans le but de purger les enfants, par exemple. Notons que ce qui était appelé la *casse giroflée* à l'époque est la cannelle.
- Commissaire** : Personne qui est établie par autorité de justice et qui a soin de faire appliquer les ordres et ordonnances du roi. Le commissaire

peut mettre à l'amende, faire arrêter, juger. Le mot s'emploie en terme de pratique et de palais. Richelet note qu'il s'agit d'une « sorte de juge de justice et de police ».

D'abord que : locution conjonctive temporelle équivalent à *dès que*.

Débagouler : Verbe populaire qui, au sens propre, équivaut à « vomir » mais il n'est employé par Fatouville qu'au figuré, au sens de parler de manière indiscrette ou hors de propos. L'expression *débagouler son cœur* signifie vider son cœur.

Devant que : Cette locution conjonctive est employée pour « avant que ». Elle est assez fréquente à l'époque même si elle commence à vieillir. Féraud note au siècle suivant qu'elle n'est plus d'usage. Ce premier volume présente également une occurrence de la préposition *devant* seule au sens de « avant ».

Diantre : Euphémisme familier pour éviter de prononcer le substantif *diable*. Fatouville emploie également l'adverbe *diantrement*.

Donner dans le panneau : (ou donner dedans) Un panneau est un filet tendu pour prendre des lièvres, des lapins, des renards, des cerfs... *Donner dans le panneau* se dit des animaux qui tombent dans un piège puis au sens figuré des personnes qui se laissent tromper, abuser.

Écu : Le terme désigne une monnaie d'or ou d'argent chargée des écus de France. D'un côté se trouve la figure du roi, de l'autre trois fleurs de lys. On parle aussi d'écu blanc. Sa valeur est de soixante sous tournois ou trois livres ou francs.

Émétique : L'émétique est un remède vomitif à base d'antimoine administré dans les maladies dangereuses. L'adjectif s'emploie également comme substantif. Il peut aussi être utilisé pour désigner tout produit à vertu vomitive.

Entendre : Comprendre.

Et si : Et pourtant.

Extravaguer : Ne pas savoir ce que l'on dit ou fait, perdre le sens. On trouve aussi bien « vous extravaguez » que « vous êtes un extravagant », à savoir une personne qui pense et dit des choses dépourvues de sens, « être un fou dans ses discours », précise Richelet.

Fermier : Le terme peut avoir un sens particulier et désigner celui qui perçoit les impôts.

Fleurettes : Propos doucereux et galants. Trévoux donne comme origine la petite pièce de monnaie en or en cours sous Charles VI où plusieurs petites fleurs étaient représentées. *Conter / compter fleurette* était donc au début donner de l'argent à une femme.

Gourmander : réprimander quelqu'un, le quereller ou le traiter avec hauteur. Le verbe s'emploie également pour désigner la dureté avec laquelle on traite un cheval difficile à monter.

Gourmer : Battre à coups de poings.

Gros (*être gros de*) : Avoir envie de.

Grosses : Procédure de justice écrite qui se délivre en grosses lettres, qui s'oppose aux minutes. Le terme désigne également les expéditions en parchemin ou en papier des contrats ou obligations délivrés par les notaires ou les greffiers.

Jarnie, jerni(e) ou jernibleu : Il s'agit d'un juron à valeur euphémique, forme

- atténuée et syncopée de « je renie Dieu ».
- Justaucorps** : Vêtement masculin à manches qui descend jusqu'aux genoux, qui est serré à la taille, d'où son nom. Il comporte des boutons sur le côté et derrière ainsi que des poches devant dont la hauteur varie selon la mode. L'orthographe de cette longue veste à basques est variable à l'époque : le terme s'écrit également en trois mots même si l'Académie privilégie la forme en un seul mot.
- Livre** : Monnaie qui valait un poids d'argent d'une livre à l'origine. Elle se divise en sous et deniers. Une livre vaut vingt sous soit actuellement 0,15 €.
- Louis d'or** : Un louis d'or vaut onze livres en 1680 et porte sur sa face la figure de Louis XIV.
- Maugrebleu** : Juron euphémique pour « mauvais gré de Dieu », « que Dieu en ait mauvais gré ».
- Mardi** : Tournure euphémique peu distinguée, déformation de « par la mère de Dieu », elle est souvent employée par des paysans.
- Maroufle** : Terme injurieux et bas pour désigner des personnes grossières de corps ou d'esprit. Un fripon, un coquin, un misérable, un impertinent. Ménage le rapproche de « maraud ».
- Masque** : *Masca* étymologiquement désigne « une sorcière », « un faux visage ». Lorsque ce terme injurieux est employé pour désigner la laideur, la vieillesse ou la malice d'une femme du peuple, il est féminin.
- Morbleu** : Tournure euphémique pour « par la mort de Dieu ». Ce juron est utilisé par les personnes de la bonne société.
- Odeur** : Se dit figurément des choses morales et signifie bonne ou mauvaise réputation. On conserve ce sens dans l'expression « cet homme est mort en odeur de sainteté ».
- Opinions** : Délibérations.
- Or sus** : Familier, employé pour exhorter quelqu'un, pour l'encourager.
- Parbleu** : Juron euphémique pour « par Dieu » où *bleu* est une altération de *Dieu* par euphémisme.
- Pinte** : Sert à mesurer divers liquides, notamment des vins et liqueurs. Elle varie selon les lieux. Celle de Paris équivalait à moins d'un litre. *Boire pinte* signifie « s'enivrer ».
- Pistole** : Pièce d'or étrangère battue en Espagne et en Italie, qui vaut onze livres soit actuellement 1,65€.
- Petites-Maisons** : Hôpital situé à Paris accueillant les aliénés et certains indigents.
- Pratique** : Exercice et emploi qu'un homme a dans sa profession. En termes de Palais, c'est l'usage des coutumes et des différentes sortes de procédures. On dit souvent « entendre la pratique ». On trouve également des expressions comme « donner de la pratique » pour « donner de l'ouvrage », quelqu'un « est une bonne partique » pour dire qu'« il y a beaucoup à gagner avec lui ».
- Rencontre** : Le substantif est aussi bien féminin que masculin, pourtant Vaugelas dit déjà que le féminin doit prévaloir. Le terme peut aussi signifier « aventure », « occasion ».
- Rhubarbe** : Nom de plusieurs racines utilisées en médecine. Selon le *Dictionnaire de l'Académie*, c'est l'« un des meilleurs remèdes que nous ayons ». Le *Dictionnaire de Trévoux*

précise que « la racine de cette plante est fort en usage en médecine : elle est purgative, propre pour les cours de ventre, pour fortifier l'estomac, pour exciter l'appétit ».

Rôles : Feuilletts sur lesquels sont inscrits les actes.

Sangbleu : Tournure euphémique pour « sang de Dieu ».

Scandaliser : Offenser, calomnier. « Déchirer la réputation de quelqu'un, le blâmer », donne le dictionnaire de Furetière.

Séné : Plante à fleurs jaunes qui croît en Éthiopie sur les bords du Nil dont les feuilles, au goût de fève, et les gousses noires sont utilisées par les médecins pour leurs vertus purgatives.

Sergent : Un sergent est un serviteur de justice, un huissier. Il fait des saisies, des assignations.

Sol ou sou : un sol vaut six doubles ou douze deniers. Il équivaut à la vingtième partie de la livre ou du franc. Cela donnerait comme équivalence 100 sous = 0,75€.

Tendron : au sens propre le terme désigne un bourgeon. Au sens figuré, c'est une appellation affective burlesque pour une jolie jeune fille âgée de moins de vingt ans, c'est-à-dire d'âge tendre.

Théorbe, téorbe ou tuorbe : Terme certainement d'origine italienne.

Instrument à cordes pincées, qui ressemble à un grand luth dont le manche est muni de deux chevilliers décalés. Il sert pour les basses continues et à soutenir les voix. Le *Trésor de la langue française* retient que cet instrument aurait été inventé en 1575 par Antonio Naldi, musicien toscan dit *Il Bardella*.

Tomber de fièvre en chaud mal : Proche du proverbe cette expression signifie tomber d'un petit malheur dans un plus grand, d'un état fâcheux dans un autre bien pire. Elle correspond au proverbe connu : « *incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim* ». C'est tomber de la poêle en la braise.

Toucher-là : Toucher la main pour montrer son accord, comme les marchands qui passent un marché.

Tout à l'heure : Adverbe équivalent à tout incontinent, tout de suite, sur-le-champ, immédiatement.

Ventrebleu : Juron assez bas construit sur un euphémisme pour « par le ventre de Dieu ».

Vitement : Promptement, rapidement. L'adverbe a le même sens que vite. Le *Dictionnaire de l'Académie* précise qu'il est familier.

Volontiers : Cet adverbe qui marque le consentement peut également avoir pour sens apparemment, facilement ou ordinairement.